

February 3, 2019 / 36th Sunday after Pentecost / Tone 3 / St. Maximus the Confessor / Martyr Neophytus

3 февраля 2019 года. Неделя 36 по Пятидесятнице. Преподобного Максима Исповедника. Мученика Неофита. Глас 3.

Liturgy variables

Sources:

http://www.saintjonah.org/rub/rub_january21.htm

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://drbo.org/index.htm>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-02-03/>

HOURS	
Hours: Troparia: Resurrection; G: Saint & Martyr, alternating; Kontakion: Resurrection.	На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мученика. Кондак только воскресный.
At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of the Martyr Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion	На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мученика. Кондак только воскресный.
Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	Тропарь воскресен, глас 3: Да веселятся Небесная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своєю Господь, / попрѣ смѣртию смѣрть, / первенец мертвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Tone 4: In his sufferings, O Lord, / Thy martyr Neophytus received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he set at naught the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.	Тропарь, глас 4: Мученик Твой, Господи, Неофит, / во страдании своем венец прият нетленный от Тебе, Бога нашего, / имей бо крепость Твою, / мучителей низложи, / сокруши и демонов немощныя дерзости. / Того молитвами / спаси души наша.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	

<p>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</p> <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 3.</p> <p>Воскрѣсл еси днѣсь из грѣба, Щѣдре, / и нас возвѣл еси от врат смѣртных; / днѣсь Адам ликуѣт, и радуется Ёва, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевають непрестанно / Божественную державу власти Твоея.</p>
<p>At the Sixth Hour:</p> <p>Resurrectional Troparion Glory...; Troparion of St. Maximus Both now... Theotokion from the Horologion Resurrectional Kontakion</p>	<p>На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только воскресный.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 3:</p> <p>Да веселятся Небѣсная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мѣшцею Своею Господь, / попрѣ смѣртию смѣрть, / пѣрвенец мѣртвых бысть, / из чрева адова избави нас, / и подаде миру велию мѣлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</p>
<p>Saint , Tone 8:</p> <p>O instructor of Orthodoxy, teacher of piety and purity, / beacon of all the world, divinely inspired adornment of monastics: / O all-wise Maximus, by thy doctrines thou hast enlightened all. // O harp of the Spirit, entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь преподобному Максиму Исповеднику, глас 8</p> <p>Православия наставниче, / благочестия учителю и чистоты, / вселенная светильниче, / монашествующих богодухновенное удобрение, / Максиме премудре, / ученьми твоими вся просветил еси, цевнице духовная. // Моли Христа Бога спастися душам нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</p> <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 3.</p> <p>Воскрѣсл еси днѣсь из грѣба, Щѣдре, / и нас возвѣл еси от врат смѣртных; / днѣсь Адам ликуѣт, и радуется Ёва, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевають непрестанно / Божественную державу власти Твоея.</p>

DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

<p>On the Beatitudes, these troparia, tone 3: on 8, Octoechos 8.</p>	<p>Третий антифон, обычно Блаженны, глас 3: гласа – 8</p>
--	---

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помилувани будут.
1. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou Who alone art compassionate.	Помяни нас, Христэ Спасе мира, / якоже разбойника помянул еси на древе: / и сподоби всех, Еди́не Щедре, / Небесному Царствию Твоему́.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чисти́и сердцем, / яко тии Бóга узрят.
2. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for He who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.	Слы́ши, Ада́ме, и радуйся со Е́вою: / яко обнаживый пре́жде обо́я, / и преле́стию взем вас плéнники, / Кресто́м Христо́вым упраздн́ся.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротво́рцы, / яко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
3. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast rewarded that which is in Thine image with a dwelling in paradise, in that Thou art compassionate.	На древе пригвождён быв, Спасе наш, во́лею, / яже от дре́ва кля́твы Ада́ма избáвил еси́, / воздая́, яко Щедр, е́же по о́бразу, и райское селéние.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгна́ни правды ра́ди, / яко тех есть Царство Небесное.
4. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.	Днесь Христо́с воскрeс от грóба, / всем вёрным пода́я нетлéние, / и радóсть обновля́ет мвронóсицам по стра́сти и Воскресéнии.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all	Блажени есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы,

manner of evil against you falsely, for My sake.	лжуще Мене́ ради.
Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!	Ра́дуйтесь му́дрыя жены́ мурно́сицы, / пёрвыя Христо́во Воскресе́ние ви́девша, / и Его́ возвестивша апо́столом, всего́ мира воззва́ние.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.	Дру́зи Христо́вы апо́столи я́вльшесе́, / сопресто́лни Его́ сла́ве бы́ти иму́ще, / со дерзнове́нием Тому́ нам предста́ти, / я́ко учени́цы Его́ моли́тесь.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: O unoriginate Trinity, indivisible Essence, Unity equally enthroned, equal in honor and glory, transcendent Nature and Kingship: Save us who praise Thee with faith!	Трои́чен: Безнача́льная Трои́це, Неразде́льное Суще́ство, / Сопресто́льная Еди́нице, Единочестна́я сла́вою, / Прена́чальное Есте́ство и Ца́рство, / спаса́й, я́же ве́рою воспева́ющих Тя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: Rejoice, spacious habitation of God! Rejoice, ark of the new covenant! Rejoice, jar whence the heavenly Manna is given unto all!	Богородичен: Ра́дуйся, Бо́жие простра́нное Вместі́лище; / ра́дуйся, Ковче́же но́ваго завета́; / ра́дуйся, рúчко, из Нея́же ма́нна всем даде́ся небе́сная.

TROPARIA AND KONTAKIA В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь преподобного, тропарь мученика; кондак воскресный, кондак преподобного. «Слава» – ин кондак преподобного, «И ныне» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 3:	Тропарь воскресен, глас 3:
Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / trampling down death by death; / becoming the first-born of the dead, / delivering us from the belly of Hades, / and granting the world great mercy.	Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Госпо́дь, / попрá сме́ртию сме́рть, / пёрвенец ме́ртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ мірови ве́лию ми́лость.
Troparion of the Temple, Tone 4:	Тропа́рь храма: глас 4:
Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, /	Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осеня́еми Твои́м, Богома́ти, пришестви́ем, / и к Твоему́ визи́рающе пречи́стому о́бразу, умі́льно глаго́лем: / покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на

that He save our souls.	Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.
<p>Saint , Tone 8:</p> <p>O instructor of Orthodoxy, teacher of piety and purity, / beacon of all the world, divinely inspired adornment of monastics: / O all-wise Maximus, by thy doctrines thou hast enlightened all. // O harp of the Spirit, entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь преподобному Максиму Исповеднику, глас 8</p> <p>Православия наставниче, / благочестия учителю и чистоты, / вселенных светильниче, / монашествующих богодухновенное удобрение, / Максиме премудре, / учёными твоими вся просветил еси, цевнице духовная. // Моли Христа Бога спастися душам нашим.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>In his sufferings, O Lord, / Thy martyr Neophytus received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he set at naught the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Мученик Твой, Господи, Неофит, / во страдании своём венёц прият нетлennyй от Тебе, Бога нашего, / имея бо крепость Твою, / мучителей низложи, / сокруши и демонов немощныя дерзости. / Того молитвами / спаси души наша.</p>
<p>Resurrectional Kontakion, Tone 3:</p> <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p>	<p>Кондак воскресен, глас 3.</p> <p>Воскрёсл еси днесь из гроба, Щедре, / и нас возвёл еси от врат смертных; / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно / Божественную державу власти Твоея.</p>
<p>Tone 6:</p> <p>The thrice-radiant light which abode in thy soul / showed thee forth as a chosen vessel, O most blessed one, / revealing things divine to the ends of the earth. / O blessed Maximus, recount understanding of things hard to comprehend / and manifestly preach to all // the transcendent and unoriginate Trinity!</p>	<p>Кондак преподобного Максима Исповедника, глас 6:</p> <p>Свет Трисиянный, всельшийся в душу твою, / сосуд избран показа тя, всеблаженне, / являюща Божественная концём, / неудобопостижных разумений ты сказуй, блаженне, / и Троицу всем, Максиме, возпроповедауй ясно, // Пресущную, Безначальную.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Kontakion of the Venerable One, Tone VIII, "To thee the Champion Leader"</p> <p>With fitting hymns, O ye faithful, let us honor the great Maximus, / the lover of the Trinity, who manifestly teacheth us the divine Faith, / to worship Christ in two natures, volitions and activities; // and let us cry aloud: Rejoice, O preacher of the faith!</p>	<p>Другой кондак прп. Максима, глас 8, подобен: «Взбранной...»:</p> <p>Троицы рачителя и великаго Максима, / научающа ясно вере Божественной, / еже славити Христа, во дву естествах, волях же и действиях суща, / в песнях достойных, вернии, почтим, взывающе: // радуйся, проповедниче веры.</p>

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовству́ют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Преве́чнаго Бо́га

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Чтец: Прокимен, глас 3й : По́йте Бо́гу на́шему, по́йте,/ по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: По́йте Бо́гу на́шему, по́йте,/ по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
Reader: Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Стих: В си язы́цы восплещѣте рука́ми, воскликните Бо́гу гла́сом ра́дования.
Choir: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	Лик: По́йте Бо́гу на́шему, по́йте,/ по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.
Reader: In the 4th Tone: In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.	Чтец: глас 4: Святы́м, и́же суть на землі Егó,/ удивѣ́ Господь вся хотѣ́ния своѣ́ в них.
Choir: In the saints that are in His earth hath the Lord been wondrous; He hath wrought all His desires in them.	Лик: Святы́м, и́же суть на землі Егó,/ удивѣ́ Господь вся хотѣ́ния своѣ́ в них.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy:	Чтец: К Тимофею послания́ свя́таго Апосто́ла Па́вла чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

The Epistle Epistle: I Tim. 1:15-17 (§188); Heb. 11:33-12:2 (§330). / 1 Тим. 1:15-17 (Недели 31-й) (зач. 280 от полу). Лк. 18:35-43 (Недели 31-й) (зач. 93). Прп. и мч.: Евр. 11:33-12:2 (зач. 330). Лк. 12:8-12, или прп (зач. 64).

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[I Timothy 1:15-17 (§280, from the midpoint)]:</p> <p>Timothy, my son: [15] A faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into this world to save sinners, of whom I am the chief. [16] But for this cause have I obtained mercy: that in me first Christ Jesus might shew forth all patience, for the information of them that shall believe in him unto life everlasting. [17] Now to the king of ages, immortal, invisible, the only God, be honour and glory for ever and ever. Amen.</p>	<p>Послание к Тимофею первое, зачало 280Б. 1 Тим 1:15–17 Неделя 31-я.</p> <p>Чадо Тимофее, верно слово и всякаго приятия достойно, яко Христос Иисус прииде в мир грешники спасти, от нихже первый есмь аз. Но сего ради помилован бых, да во мне первом покажет Иисус Христос все долготерпение, за образ хотящих веровати Ему в жизнь вечную. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу, честь и слава во веки веков. Аминь.</p>
<p>[Hebrews 11:33-12:2]</p> <p>Brethren: All the saints by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, [34] Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: [35] Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. [36] And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. [37] They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: [38] Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. [39] And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; [40] God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us. [1] And therefore we also having so great a cloud of witnesses over our head, laying aside every weight and sin which surrounds us, let us run by patience to the fight proposed to us: [2] Looking on Jesus, the author and finisher of faith,</p>	<p>Апостольское чтение Недели 1 по Пятидесятнице: / Апостольское чтение Неделя всем святым.: Евр., зач. 330 (гл.11, ст.33 - гл.12, ст.2)</p> <p>Братие, святии вси верою победиша царствия, содеяша правду, получиша обетования, заградиха уста львов, угасиха силу огненную, избегоша острия меча, возмогоша от немощи, быша крепцы во бранех, обратиша в бегство полки чужих. Прияха жены от воскресения мертвыя своя, инии же избие ни быша, не приемше избавления, да лучшее воскресение улучат, друзии же руганием и ранами искушение прияха, еще же и уз и темниц. Камением побиени быша, претрени быша, искушени быша, убийством меча умроша, проидоша в милотех, и в козиях кожах, лишени, скорбяще, озлоблени. Ихже не бе достоин [весь] мир, в пустынях скитающесе, и в горах, и в вертепах, и в пропастьех земных. И сии вси послушествовани бывше верою, не прияха обетования, Богу лучшее что о нас предзрешу, да не без нас совершенство примут. Темже убо и мы, толик имуще облежачь нас облак свидетелей, гордость всяку отложше, и удобь обстоятельный грех, терпением да течем на предлежащий нам подвиг, взирающе на начальника веры и совершителя Иисуса.</p>
<p>РУССКИЙ Сын мой Тимофей, верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут верить в Него к жизни вечной. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.</p> <p>Братия, все святые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, угасали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее</p>	

воскресение; другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козых кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли. И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства. Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще, взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 3rd Tone. In Thee, O Lord, have I hoped, let me not be put to shame in the age to come.	Чтец: Аллилу́иа, глас 3й. На Тя, Го́споди, упова́х, да не постыжу́ся во век.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.	Чтец: Бѹди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: In the 4th Tone: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations.	Чтец: глас 4й. Возва́ша пра́веднии, и Госпо́дь услы́ша их.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel Gospel: Luke 18:35-43 (§93); Luke 12:8-12 (§64).

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 18:35-43, §93]:</p> <p>At that time, when Jesus drew nigh to Jericho, that a certain blind man sat by the way side, begging. [36] And when he heard the multitude passing by, he asked what this meant. [37] And they told him, that Jesus of Nazareth was passing by. [38] And he cried out, saying: Jesus, son of David, have mercy on me. [39] And they that went before, rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out much more: Son of David, have mercy on me. [40] And Jesus standing, commanded him to be brought unto him. And when he was come near, he asked him, [41] Saying: What wilt thou that I do to thee?</p>	<p>Лк 18:35–43 Неделя 31-я на литургии</p> <p>Во вре́мя о́но, егда́ прибли́жися Иису́с во Иерихо́н, слепе́ц не́кий се́дяше при пу́ти прося́. Слы́шав же наро́д мимоходя́щъ, вопроша́ше: что́ убо е́сть сие́? Повѣдаша же е́му, я́ко Иису́с Назаря́нин мимохо́дит. И возопи́, глаго́ля: Иису́се Сы́не Дави́дов, поми́луй мя. И предиду́щии прещáху е́му, да умолчи́т, он же па́че мно́жае вопия́ше: Сы́не Дави́дов, поми́луй мя. Став же Иису́с повеле́ приве́сти е́го к Себе́. Прибли́жшю же ся́ е́му к Немѹ, вопроси́ е́го, глаго́ля: что́ хо́щеши, да ти сотворю́? Он же рече́: Го́споди, да прозрю́. Иису́с же рече́ е́му:</p>

<p>But he said: Lord, that I may see. [42]And Jesus said to him: Receive thy sight: thy faith hath made thee whole. [43] And immediately he saw, and followed him, glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.</p>	<p>прозри́, ве́ра тво́я спасе́ тя. И а́бие прозре́, и во след Его́ идя́ше, сла́вя Бо́га. И вси лю́дие ви́деша возда́ша хвалу́ Бо́гови.</p>
<p>[Luke 12:8-12, §64]:</p> <p>The Lord said: Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God. [9] But he that shall deny me before men, shall be denied before the angels of God. [10] And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but to him that shall blaspheme against the Holy Ghost, it shall not be forgiven. [11] And when they shall bring you into the synagogues, and to magistrates and powers, be not solicitous how or what you shall answer, or what you shall say; [12]For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what you must say.</p>	<p>Лк., зач. 64 (гл.12, ст.8-12) Ноемвриа 6, святому Павлу исповеднику.</p> <p>Рече́ Господь: всяк, и́же а́ще испове́сть Мя пред челове́ки, и Сын Челове́ческий испове́сть его́ пред А́нгелы Бо́жиими, а отвергйся Мене́ пред челове́ки отве́ржен бу́дет пред А́нгелы Бо́жиими. И всяк и́же рече́т сло́во на Сы́на Челове́ческаго, оста́вится ему́, а на Свята́го Ду́ха ху́лившему не оста́вится. Егда́ же приве́дут вы на собо́рища и вла́сти и влады́чества, не пе́щитесь, ка́ко или́ что отве́щаете, или́ что рече́те, Святы́й бо Дух научи́т вы в той час, я́же подобает рещи́.</p>
<p>РУССКИЙ В то время, когда подходил Иисус к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни, и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? Ему сказали, что Иисус Назорей идет. Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.</p> <p>Сказал Господь: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими; а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими. И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится. Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить, ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.</p>	

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Го́спода с небес, хвалите Его в вы́шних.</p> <p>Ра́дуйтесь, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подобает похвала́.</p> <p>Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.</p>
--	---